

· 中医英译 ·

中药学和方剂学核心术语及其部件英译研究

崔昶旭 朱建平 洪梅

中药学和方剂学在中医学的学科体系中占据重要地位, 无论对于理论研究还是临床实践都发挥着不可替代的作用, 因二者关系密切常常合而为一进行讨论。同时, 中药学和方剂学术语英译的争议存在已久, 对其核心术语及部件英译的探讨迫在眉睫。本研究选取 4 种影响力较大的国内外标准:《中医药学名词》^[1] (全国科学技术名词审定委员会 2004 年发布、2005 年出版、2010 年修订, 以下简称标准 I)、《世界卫生组织西太区传统医学名词术语国际标准》^[2] (2007 年颁布, 以下简称标准 II)、《中医基本名词术语中英对照国际标准》^[3] (2008 年颁布, 以下简称标准 III) 和魏迺杰 (Nigel Wiseman) 主编《英汉汉英中医词典》^[4] (2002 年出版, 以下简称标准 IV, 该词典主张中医英文词汇择定目标是要在源自于中医整体概念系统的译文中, 忠实地反应出中医学的概念, 因此在国外认可度颇高^[5]), 必要时参考《中华人民共和国药典》及 ISO 相关标准。对不同标准的中药学和方剂学核心术语及其部件的英译进行整理分析, 探索合理可行的英译方法, 推动建立完善的中医核心术语及部件库, 从而服务于中医学名词术语的英译。

1 中药学和方剂学核心术语及其部件概述

1.1 核心术语 中医学核心术语是指在中医学理论范畴内处于中心地位、基础的并且有派生的一般概念^[6], 具有中心性、基础性和派生性三大特点。中药学和方剂学的核心术语选取, 需要结合该术语对于临床实践的指导意义来进行考虑。比如性味理论的术语“四气”指的是中药寒、热、温、凉、平等功能药性的统称, 又称“四性”。“四气”对于术语“寒”“热”“温”“凉”和“平”而言发挥着统领作用, 是中药学理论的中心环节, 同时也在临床用药方面有

着指导意义。又如配伍理论的术语“七情”, 是指中药单行、相使、相须、相畏、相杀、相恶和相反的合称。“七情”涵盖了 7 种不同的药物配伍关系, 是配伍理论的中心, 也是临床用药的基础。所以术语“四气”和“七情”符合基础性、中心性和派生性原则, 是中药学和方剂学的核心术语。

同样, 炮制理论的术语“醋制”、治法术语“治未病”、用药理论术语“禁忌”、配伍理论术语“君药”和剂型术语“丸剂”等, 也都属于中药学和方剂学的核心术语。此外, 由于具体的中药名称和方剂名称均为个体概念, 是专有名词, 具有专有名称, 如术语“麻黄”“麻黄汤”等, 均非核心术语。排除中药名和方名, 《中医药学名词》分别收录中药学术语 139 条和方剂学术语 161 条。

1.2 术语部件 术语部件被定义为组成多词术语的词。特定专业领域中结合紧密、生成能力强、使用稳定的语言片断也可看作是术语部件。如“药”“方”“汤”等单字, “禁忌”“益气”“滋阴”等复合词。术语部件库是一个包含丰富信息的知识库, 这些丰富信息有助于新术语的自动发现、术语的自动定义、术语概念体系的建立等相关研究工作^[7], 高频术语部件 (表 1) 的分析及英译规范研究对于中医术语多语种的翻译规范研究有着重大意义。本文以中药学和方剂学的重要部件英译规范研究为例, 探讨面向翻译的中医术语部件英译规范研究方法。

表 1 中药学和方剂学部分术语部件的出现次数统计表

序号	术语部件	出现次数	序号	术语部件	出现次数
1	剂	106	5	润	17
2	药	32	6	服	13
3	制	23	7	丸	10
4	散	19	8	方	9

1.3 中药学和方剂学核心术语及部件英译规范研究 本文以标准 I 术语数据库为基础, 筛选出核心术语及其部件。在整理、分析国际、国内中医药术语标准中的核心术语及部件英译时, 可以看到中译名不统一、混乱的情况大量存在。通过多标准对照对比研究, 给出推荐规范英译。

基金项目: 中国中医科学院科研项目 (No. ZZ12-002); 全国科学技术名词审定委员会科研项目 (No. 20180913); 科技部基础性工作专项重点项目 (No. 2012FY130100)

作者单位: 中国中医科学院中国医史文献研究所 (北京 100700)

通讯作者: 洪梅, Tel: 010-64089117, E-mail: zhongyishuyugb@

126.com

DOI: 10.7661/j.cjim.20210802.050

2 中药学和方剂学核心术语及其部件英译原则与方法 对于中药学和方剂学核心术语及其部件的英译原则, 全国科学技术名词审定委员会提出了 7 条具体内容: 对应性(译名词义与中文相对应, 符合中医术语内涵)、系统性(保证中医药学科概念体系的完整)、同一性(同一概念的术语只用同一词对译)、简洁性(译名要简洁, 不是辞典释义, 用词不能太长)、回译性(译名结构在形式上与中文一致或相近)、民族性(术语译名应保留中医特色内容, 中医药学各分支学科中, 方剂、中药及针灸腧穴名称采用音译)以及约定俗成(目前已通行的译名, 与前述原则虽然不完全符合, 仍可考虑采用)。在诸项原则中, 对应性原则优先于其他原则, 旨在达到等义的目的, 即不同语种间术语与概念的功能对等; 系统性原则次之, 在选择英文译名时要顾及上位概念术语和下位概念术语之间的关系; 然后是同一性原则, 即为了保证术语多语种传达过程中的单义性, 避免概念的混淆; 简洁性原则可以保证学术交流的效率, 再次之; 回译性原则虽然争议较大, 但形式上的统一对于中英双语双向的学术交流是非常有意义的, 并成为中医专有术语翻译的一种主流; 同时由于文化承载词、专有名词的大量存在, 民族性是必须考虑的原则, 如专有名词的汉语拼音拉丁语转写已进入国际标准; 最后则是约定俗成原则。^[8]

中药学和方剂学核心术语及其部件的英译方法以直译法为主, 如描述中药特性的术语五味(five tastes)等; 中药炮制术语切[制](cut)、炒(stir-fry)、润(moisten)、煨(calcine)等; 剂型术语汤(decoction)、散(powder)等。治法术语中的术语部件动词较多, 需要注意动宾搭配, 精准翻译, 避免用词不当, 如润燥法(moistening dryness method)、治风法(disPELLing wind method)、祛痰法(expelling phlegm method)等。少部分术语需要结合意译并与其它学科同名术语区别, 如中药七情译为 seven relations 而不是病机中的七情(seven emotions)等。

3 中药学和方剂学核心术语及其部件的英译对比分析 本文根据中药学和方剂学核心术语及其部件在 4 种标准里的不同译法, 分为英译基本一致和英译

存在争议两种情况对其进行举例探讨。

3.1 英译基本一致的核心术语及其部件 4 种标准的英译完全一致, 表明此类核心术语及其部件已经基本不存在争议, 而且形成了公认的英译规范, 例如术语炮制(processing)、酒制(processing with wine)、补阳(tonifying yang)和温里法(warming interior method)等, 术语部件煎(decoct)和丸(pill)等(表 2)。

3.2 英译存在争议的核心术语 对于其他仍存在争议的中药学和方剂学核心术语英译(表 3), 本研究根据英译原则和方法进行举例分析, 探寻相对合理的英译方案。

表 3 英译存在争议的核心术语举例

英译	四气	配伍
标准 I	four nature of drugs	concerted application
标准 II	four qi	—
标准 III	four properties	combination of medicinals
标准 IV	four qi	—

术语“四气”指的是寒、热、温、凉等药性功能的统称。这里的术语部件“气”是指药性, 不同于中医学基础理论中的“气”, 因此根据对应性原则译为 qi 显然是不合适的。按《英汉大词典》^[9], nature 可以指禀性、天性、本质、性质; 而对 property 的解释是特性、性质、性能、属性。二者差别不大, 都可以作为“气”的对译词。

术语“配伍”是指根据治疗目的和药性特点, 选择运用相应的理论原则, 配合应用药物的方法。标准 I 译为 concerted application, 强调各个药物应用的协调性; 标准 III 译为 combination of medicinals, 强调多种药物在一起的结合性; 而李照国教授曾提出用 compatibility 作为英译, 意为兼容、共存^[10]。术语“配伍”就内涵而言突出的是不同药物的结合使用, 译为 combination 较为恰当。

3.3 英译存在争议的主要术语部件 同样, 对于其他仍存在争议的中药学和方剂学主要术语部件的英译, 本研究根据英译原则和方法进行举例分析, 探寻相对合理的英译方案。根据各术语部件的概念内涵, 这里将其分为总论、炮制、剂型和煎服法、功效

表 2 英译基本一致的核心术语及部件举例

英译	五味	切[制]	下法	煨	服
标准 I	five flavours	cutting	purgation method	calcining	take/administer
标准 II	five flavours	cut the medicinal	purgation	calcine	take
标准 III	—	cutting	purgative method	calcine	take/administer
标准 IV	five flavors	cutting	precipitation	calcination	take

和治法 4 个部分的术语部件。

3.3.1 总论部分 总论部分中, 术语部件“药”具有药材、中药学、单品药和中成药等多重含义(表 4), 因此其英译一直存有较大争议。“中药学”“药物”和“中药材”三个不同内涵的术语长期都使用同一译名, 违反了对应性原则, 也不符合翻译实践的需要, 此处围绕术语部件“药”的英译展开详细论述。

在遵循对应性原则的前提下, 此处中药学术语的翻译还重点参考了英文版《中华人民共和国药典》^[11] 与相关 ISO 中药材国际标准^[12]。其中, *materia medica* 是拉丁语, 其本意为药材, 也有药物的意思, 其含义与传统中药学相类似, 所以在很多词典和英文教材中传统的中药学被翻译为 *Chinese materia medica*^[13-15]。根据 2004 版《中医药学名词》, 传统中药学是狭义的一门中医学课程, 研究中药基本理论和各种药材饮片、中成药的来源、采制、性能、功效、临床应用等知识。但随着中药学科的发展和现代药学理论技术的使用, 中药学不再局限于上述内容, 逐渐演变为研究中药基本理论和中药来源、产地、采集、鉴定、炮制、成分、药理、制剂、功效以及临床应用等知识的综合学科^[16], 是现代药学与中医药理论的结合学科。故“中药学”成为一门学科总称, 而英文 *pharmacy* (药学) 同样拥有学科的涵义, 因此译为 *traditional Chinese pharmacy* 更合适, 标准 II 和标准 III 均采用此种译法。中药里的药物层面含义是指在中医药理论指导下应用的药物, 包括中药材、饮片、中成药、单味药制剂等, 国外受标准 IV 影响, 普遍采用 *medicinal* 作为“药”的对译词(如标准 II、III 均将“药”和“药物”译为 *medicinal*), 符合约定俗成的原则, 可作为“药”的规范译法, 如此“中药”则译为 *Chinese medicinal*。“药材”是指初步加工

处理的中药原料药, 因 *materia medica* 本义为药材, 《中华人民共和国药典》和 ISO 中药材国际标准都将“中药材”译为 *Chinese materia medica*, 故将其作为中药材规范译名。而标准 II 和标准 IV 使用 *materia medica* 的英文名 *medicinal material* 翻译, 以区别于其本草的含义。ISO 国际标准的中药材英文名定名受中国药典影响, 二者均具法律约束作用, 故 *Chinese materia medica* 作为中药材对译词更合适。“单品药”与“单方”含义接近, 多为用单味药或简单的药味组成的方剂, 可译为 *medicinal*, 考虑到术语部件“方”译为 *formula*, “单方”可译为 *simple formula*。“中成药”是指临床反复使用、安全有效、剂型固定, 并采取合理工艺制备成质量稳定、可控, 经批准依法生产的成方中药制剂。英语中 *patent* 可以指特许生产或销售的、专利的, 与中成药依法生产销售的内涵相吻合, 同时考虑到简洁性原则, “中成药”可译为 *Chinese patent medicine*, 这个译名使用时间比较久, 被广泛使用。

同样存在争议的还有术语部件“经”。术语“归经”指的是引导其他药物作用趋向某经或直达病所, 以提高疗效的方法。其中术语部件“经”指的是经脉, 主要存在 *channel* 和 *meridian* 两种主要的分歧。按《英汉大词典》^[17], *channel* 的涵义有沟渠、沟槽、管道、途径; 而 *meridian* 则指的是子午线、经线。二者相较而言, *channel* 强调的是经脉沟通全身、运行气血的功能特点, *meridian* 则侧重的是经脉人为划定、有实无形的结构特点。两种译法仍存在较大争议, 结合约定俗成的原则, 国内多用 *channel*, 所以本研究以 *channel* 为第一标准, *meridian* 第二, 二者并存(见表 5)。

除此之外, 其他总论部分的术语部件英译争议不大, 如术语部件“方”(*formula*), “禁忌”

表 4 术语部件“药”不同含义的英译举例

英译	药材	药[物]	中药学	单品药	[中]成药
标准 I	crude medicine/ crude drug	—	Chinese materia medica	simple recipe	traditional Chinese patent medicines and simple preparations
标准 II	medicinal material	medicinal	traditional Chinese pharmacy	—	—
标准 III	—	medicinal/medicine	Chinese materia medica/Chinese pharmacy	—	—
标准 IV	medicinal materials	medicinal/medicine	—	—	—
中国药典	<i>materia medica</i>	—	—	single herb preparation	traditional Chinese patent medicine
ISO 中药材国际标准	<i>materia medica</i>	—	—	—	Chinese patent medicine

表 5 英译存在争议的主要术语部件举例

英译	归经	炭	滋 [阴]
标准 I	channel tropism	carbonize	nourishing yin
标准 II	meridian entry	scorch	enrich yin
标准 III	meridian/channel tropism	scorch	tonifying yin
标准 IV	channel entry	char	enrich yin

(contraindication), “君药” (sovereign medicinal) 等。

3.3.2 炮制部分 术语“炒炭”“煨炭”中“炭”指的是制炭,即将净药材或切制品通过炒、煨等方法制成炭,但须保存药性,不致灰化的炮制方法。英语中 carbonize 的意思是炭化, scorch 指的是烧焦,显然前者是直译而后者是意译。就本质而言二者区别不大,但从回译性原则的角度出发 carbonize 要更为恰当(见表 5)。其他术语部件如润 (moisten)、炒 (stir-fry)、煨 (roast)、煨 (calcine)、制 (process) 等则英译较为统一。

3.3.3 剂型和煎服法部分 剂型术语及其部件的英译争议较小,如丸 (pill)、散 (powder)、汤 (decoction) 等。煎服法部分,术语“冲服”“热服”“顿服”等的部件“服”指的是服药。英语中 administer 有给药的涵义, take 指的是服药。就准确性而言二者均可作为“服药”的英译,只是 take 更为符合简洁性,在日常口语中频繁使用。其他术语部件如煎 (decoct)、蒸 (steam) 等英译较为一致。

3.3.4 功效和治法部分 此类术语部件多以动词为主,比如术语“滋阴”指的是用味甘性凉、具有滋补阴液作用的方药,治疗阴虚证的治法。英语中 nourish 有滋养、提供营养的涵义,可用于术语部件“滋”和“养”的翻译,术语“滋阴”可译为 nourishing yin。另外,根据对应性和约定俗成的原则,“补阳”多译为 tonifying yang,“益气”译为 replenishing qi,“养血”译为 nourishing blood。可见,虽然这些术语均有“补”的含义,但因动词及后面所接宾语不同,而采用不同的对译词,以方便术语的回译(见表 5)。类似的还有术语部件“化”[化 (resolve), 消 (dissipate), 去 (remove), 除 (eliminate)]、“解” (release)、“下” (purgate, descend) 和“利” [利湿 (drain), 利咽 (relieve), 利水 (promote urination)] 等,选用何种英译需要视不同的应用情形而定。

4 结语 中药学和方剂学核心术语及其部件在两门学科中发挥着不可替代的统领作用,处于中心地位,并且参与派生其他的术语。冯志伟教授认为:现

代术语学的研究和发展水平,是否建立规范化、标准化和现代化的术语数据库,已经成为当今世界上发达国家科学技术水平的重要标志^[18]。通过对其英译方法的探讨,可以更加清晰地梳理中医学核心术语及其部件体系,加速中医学核心术语及其部件库的构建。

参 考 文 献

- [1] 全国科学技术名词审定委员会. 中医药学名词 [M]. 北京: 科学出版社, 2005: 108-208.
- [2] World Health Organization Western Pacific Region. WHO international standard terminologies on traditional medicine in the Western Pacific Region [M]. 北京: 北京大学医学出版社, 2009: 204-205, 255-270.
- [3] 世界中医药学会联合会. 中医基本名词术语中英对照国际标准 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2008: 184-380.
- [4] 魏迺杰主编. 英汉汉英中医词典 [M]. 北京: 人民卫生出版社, 2002.
- [5] 洪梅. 近 30 年中医名词术语英译标准化的历程 [D]. 北京: 中国中医科学院, 2008.
- [6] GB/T 10112-2019, 术语工作原则与方法 [S]. 北京: 国家市场监督管理总局中国国家标准化管理委员会, 2019: 3.
- [7] GB/T 19102-2003, 术语部件库的信息描述规范 [S]. 北京: 中国标准出版社, 2003: 1.
- [8] 洪梅, 朱建平. 中医药名词英文翻译与规范原则关系的探讨 [J]. 中国科技术语, 2013, 2: 50.
- [9] 陆谷孙主编. 英汉大词典 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2018: 1293, 1569.
- [10] 李照国. 中医对外翻译传播研究 [M]. 上海: 上海科学技术出版社, 2020: 1257.
- [11] 国家药典委员会. 中华人民共和国药典 [M]. 北京: 中国医药科技出版社, 2015: 1, 531.
- [12] ISO 18668-1, Traditional Chinese medicine- Coding system for Chinese medicines - Part 1: Coding rules for Chinese medicines [S]. Geneva, Switzerland: International Organization for Standardization, 2016: 1.
- [13] 全国科学技术名词审定委员会. 药学术语 [M]. 北京: 科学出版社, 2014: 2.
- [14] 全国科学技术名词审定委员会. 海峡两岸药学术语 [M]. 北京: 科学出版社, 2003: 96.
- [15] 武广华, 臧益秀, 刘运祥等主编. 中国卫生管理辞典 [M]. 北京: 科学技术出版社, 2001: 657.
- [16] ZGZYXH/T 1-2015, 中药学基本术语 [S]. 北京: 中国中药协会, 2015: 1.
- [17] 陆谷孙主编. 英汉大词典 [M]. 上海: 上海译文出版社, 2018: 310, 1206.
- [18] 冯志伟主编. 现代术语学引论 (增订本) [M]. 北京: 商务印书馆, 2011: 7.

(收稿: 2020-02-03 在线: 2021-09-27)

责任编辑: 白 霞